

Jaya-maṅgala Gāthā 加呀忙咖拉 咖它

VERSES ON THE BLESSINGS OF TRIUMPH 胜利吉祥偈

Bāhuṃ sahaṣṣam-abhinimmita-sāyudhaṃ taṃ,
Girimekhalaṃ udita-ghora-sasena-Māraṃ,
Dānādi-dhamma-vidhinā jitavā Munindo,
taṃ tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni!

叭弘 沙哈沙 麻比呢咪打 沙优但 当
起利咪卡朗 唔底打 果拉沙舍纳 麻朗
达纳底 当马 V地纳 机打瓦 莫您多
堂 爹假沙 巴瓦杜地 假亚 芒夹拉呢

*Creating a form with a thousand arms, each
with a weapon, Māra [on the elephant]
Girimekhala roared frightfully with his
horde. The Lord of Sages conquered him by
means of the Dhamma of giving, etc.: by the
power of that may there be triumphant
blessings for you!*

他变现各持武器的千手，魔罗领军
坐在怒吼着的笈利美卡喇[象背]；
牟尼王以布施等法而胜利。以其威
力，愿你胜利吉祥！

Mārātirekam-abhiyujjhita-sabba-rattiṃ,
ghoraṃ paṇ'Ālavakam-akkhama-thaddha-yakkhaṃ,
Khantī-sudanta-vidhinā jitavā Munindo,
taṃ tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni!

麻腊地类卡麻比优吉打 沙巴 腊顶
果朗 拔纳拉瓦卡麻卡马打达 亚康
抗地 梳旦打 V地纳 机打瓦 莫您多
堂 爹假沙 巴瓦杜地 假亚 芒夹拉呢

*More than Māra making war all night was
the frightfulness of Ālavaka the impatient
and arrogant demon, The Lord of Sages
conquered him by the well-tamed means of
patience: by the power of that may there be
triumphant blessings for you!*

比魔罗更恐怖的是整夜战斗，不耐
烦、顽固的阿喇瓦咖亚卡；牟尼王
以忍耐、善调御的方法而胜利。以
其威力，愿你胜利吉祥！

Nālāgiriṃ gaja-varaṃ atimatta-bhūtaṃ,
dāvaggi-cakkam-asaṇī'va sudāruṇaṃ taṃ,
Mettambu-seka-vidhinā jitavā Munindo,
taṃ tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni!

纳拉起林 夹假瓦朗 阿地麻打 不当
达瓦起 假卡麻沙尼瓦 苏打鲁南 当
咪打布舍卡 V地纳 机打瓦 莫您多
堂 爹假沙 巴瓦杜地 假亚 芒夹拉呢

*That noble elephant Nālāgiri, being very
intoxicated and very cruel, was like a forest
fire, wheel-weapon or a thunderbold, the
Lord of Sages conquered by means of
sprinkling the waters of loving-kindness: by
the power of that may there be triumphant
blessings for you!*

象王那喇笈利极迷醉，狂如林火，
暴如雷电；牟尼王以洒慈水的方法
而胜利。以其威力，愿你胜利吉祥
！

Ukkhitta-khagga-mati-hattha-sudāruṇaṃ taṃ,
dhāvaṃ ti-yojana-pathaṅguli-mālavantaṃ,
Iddhībhisaṅkhatamano jītavā Munindo,
taṃ tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni!

吾起打 卡夹 马地哈他 苏打鲁南 当
达枉 地 哟假那 拍当估利 麻拉湾当
依地比桑卡打麻诺 机打瓦 莫您多
堂 爹假沙 巴瓦杜 地 假亚 芒夹拉呢

*He being very cruel and with a sword raised
in his skilled hand, [Aṅgulimāla] running for
three leagues along the path garlanded with
fingers, the Lord of Sages conquered by
performing a psychic feat: by the power of
that may there be triumphant blessings for
you!*

手中高举着刀剑，凶暴的戴指鬘者
追赶了三由旬的路；牟尼王以意所
作神变而胜利。以其威力，愿你胜
利吉祥！

Katvāna kaṭṭham-udaraṃ iva gabbhinīyā,
Ciñcāya duṭṭha-vacanaṃ jana-kāya-majjhe,
Santena soma-vidhinā jītavā Munindo,
taṃ tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni!

卡图瓦纳 卡打暮打朗 依瓦 格比尼亚
今假亚 杜打 瓦叉囊 假纳卡亚 麻姐
桑爹纳 唆马 V地纳 机打瓦 莫您多
堂 爹假沙 巴瓦杜 地 假亚 芒夹拉呢

*Having made her belly like she was pregnant
[by tying on] a piece of wood, Ciñcā spoke
indecently (falsely accusing the Buddha) in
the midst of the crowd. The Lord of Sages
conquered her by fair and peaceful means:
by the power of that may there be triumphant
blessings for you!*

肚藏木块扮孕妇，金吒在人群中恶
言；牟尼王以静默优雅的方法而胜
利。以其威力，愿你胜利吉祥！

Saccaṃ vihāya mati' Saccaka-vāda-ketuṃ,
vādābhiropitamaṇaṃ ati-andha-bhūtaṃ,
Paññā-padīpa-jalito jītavā Munindo,
taṃ tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni!

沙将 为哈亚 麻地 洒假卡瓦打 K 懂
瓦达比罗比打麻囊 阿地安打 布党
班呀 巴地巴 假利多 机打瓦 莫您多
堂 爹假沙 巴瓦杜 地 假亚 芒夹拉呢

*Forsaking the truth and reason was a sign of
Saccaka's philosophy, which was well
developed but completely blind; the Lord of
Sages conquered [him] by the blazing lamp
of wisdom: by the power of that may there be
triumphant blessings for you!*

傲慢的辩论之幢萨吒咖舍弃了真理
，意在辩论极盲目；牟尼王以慧灯
的光辉而胜利。以其威力，愿你胜
利吉祥！

Nandopananda-bhujagaṃ vibudhaṃ mahiddhiṃ,
puttena thera-bhujagena damāpayanto,
Iddhūpadesa-vidhinā jītavā Munindo,
taṃ tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni!
南多巴南打 布假港 为补党 麻嘻丁
布地纳 跌腊 布假 K 纳 打马拔洋多
衣杜拔爹沙 V 地纳 机打瓦 莫您多
堂 爹假沙 巴瓦杜 地 假亚 芒夹拉呢

Duggāha-diṭṭhi'bhujagena sudaṭṭha-hatthaṃ,
brahmaṃ visuddhi-jutim-iddhi-Bakābhidhānaṃ,
Ñāṇāgadena vidhinā jītavā Munindo,
taṃ tejasā bhavatu te jaya-maṅgalāni!
杜咖哈 地底 布假 K 那 苏打达 哈党
巴拉芒 V 苏地 珠地密地 巴卡比打囊
呀那咖爹纳 V 地纳 机打瓦 莫您多
堂 爹假沙 巴瓦杜 地 假亚 芒夹拉呢

Etā'pi Buddha-jaya-maṅgala-aṭṭha-gāthā,
yo vācako dina-dine sarate-m-atandī,
Hitvān'aneka-vividhāni c'upaddavāni,
mokkhaṃ sukhaṃ adhigameyya nara sapañño'ti.
A 打比 不他 假亚 芒夹拉 阿打卡打
哟 哇恰垢 顶纳 顶内 沙腊地麻谈地
嘻他湾那内卡 VV 他呢 粗巴达瓦呢
莫康 苏康 阿地咖米亚 纳罗 沙班哟提

Nandopananda, the divine serpent with great power, the [Buddha had His] son,¹ the Elder [Ven. Mahā-Moggallāna] tamed [by becoming a] serpent (temporarily), the Lord of Sages had conquered by means of showing psychic power: by the power of that may there be triumphant blessings for you!
难多巴难达蛇贤明大神通，弟子[大摩嘎喇那]以更凶之蛇去调伏；牟尼王以指示神通的方法而胜利。以其威力，愿你胜利吉祥！

[Just as one's] hand [would be] well bitten by a snake [that is held wrongly, such were] the wrongly grasped views of the Brahma-god named Baka of pure light and power. The Lord of Sages conquered him by means of the medicine of knowledge: by the power of that may there be triumphant blessings for you!
由于误捉邪见之蛇手被咬，清净光明、拥有神通的梵天拔咖；牟尼王以智药的方法而胜利。以其威力，愿你胜利吉祥！

These are the eight verses on the Buddha's blessings of triumph; one who is diligent and recites daily recollecting [these] would, being a man with wisdom, overcome the manifold obstacles [to the practice] and attain liberation and happiness.
此是佛陀的胜利吉祥八首偈，日日勤勉诵说忆念者，能舍除多种灾祸，有慧之人能获得解脱快乐！

¹ Ven. Mahā-Moggallāna was one of the Buddha's two chief disciples, so was His son figuratively, not actually.